

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdybym groźne zwierzę przepuścił przez ten kraj i (ono) osierociłoby go, tak że stałby się pustkowiem, bez żadnego przechodnia, z powodu tego zwierzęcia,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie, gdybym przez ten kraj przepuścił dzikie zwierzęta, a one osierociłyby tak wielu, że stałby się on pustkowiem i nikt by go nie odwiedzał z lęku przed dziką zwierzyną,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ześlę na ziemię dzikie zwierzęta, a one ją wyludnią i będzie spustoszona tak, że nikt nie będzie mógł przechodzić z powodu zwierząt;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także jeźlibym zły zwierz przepuścił na ziemię, a osierociłby ją, i byłaby spustoszona, żeby jej nikt przechodzić nie mógł dla zwierza,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli też zły żwierz przywiodę na ziemię, żebych ją spustoszył, i byłaby bezdrożna, dlatego że nie masz przechodzącego dla zwierzów,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albo gdybym na ten kraj zesłał dzikie zwierzęta, aby go wyludnić i uczynić z niego pustynię, tak by nikt z powodu dzikich zwierząt nie mógł tamtędy przechodzić,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeźlibym przepuścił dzikie zwierzęta przez ten kraj tak, że wyludniłyby go i stałby się pustkowiem, i nikt nie wędrowałby po nim z powodu zwierząt,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeślibym sprawił, że dzikie zwierzęta przeszłyby przez kraj, wyludniły go, stałby się pustkowiem i nikt nie przechodziłby z powodu zwierząt,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdybym sprawił, że dzikie zwierzęta przejdą przez ten kraj i wyludnią go, tak że stanie się pustkowiem, i nikt nie będzie podróżował po nim z powodu tych zwierząt,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdybym nasłał na kraj dzikie zwierzęta, aby się wyludnił i zamienił w pustkowie, bo z powodu [dzikich] zwierząt nikt by [przezeń] nie przechodził,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо наводжу на землю погані звірі і мститимуся на ній і буде на знищення і не буде нікого, хто проходить від лиця звірів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli po owej ziemi puszcę dzikie zwierzęta, aby ją wyludniły i zamieniła się w pustkowie, z powodu braku przechodnia oraz tych dzikich zwierząt;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Albo gdybym puścił przez kraj bestie wyrządzające szkodę, a one pozbawiłyby go dzieci i stałby się bezludnym pustkowiem, przez które nikt by nie przechodził z uwagi na dzikie zwierzęta,